

中国古典文学今译丛书

赵伯陶 选译

清词选译



山东大学出版社

07.2
0

128
清 词 选 译

赵伯陶选译

山东大学出版社出版

山东省新华书店发行

安丘一中印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 印张：4.5 字数：99千字

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

印数：1—4000册

ISBN 7—5607—0229—5/I·26

定价：1.50元

《中国古典文学今译丛书》

出版说明

我国的古典文学光辉灿烂。普及古典文学知识，有助于提高全民族的文化素养和社会主义精神文明建设，还可以使人在生活、工作、学习中，谈吐生色，笔下生花。但这些作品文字生涩，读之障碍重重；有些虽有注解，仍难读懂。因此，中央领导同志指出，古籍整理只搞校勘、注解还不够，应搞今译，使能看报的人都能读懂。为帮助广大读者突破阅读古典文学作品的文字关，我社将陆续编辑出版《中国古典文学今译丛书》。

本丛书将选译历代有代表性的优秀作品，时间上起先秦，下迄清末，包括诗、词、歌、赋、散文、戏曲、小说，采用对译方式，以方便读者，可供具有初中以上文化程度的读者阅读。

为了使本丛书更好地编辑出版，本社特聘请萧涤非、钱仲联、吴调公、霍松林、王运熙为本丛书顾问。欢迎广大读者对我们的工作提出批评和建议。

山东大学出版社

前 言

词又称“诗余”或“长短句”，它是从我国源远流长的诗歌艺术发展而来的。词的兴起与音乐有着密不可分的关系，它开始是作为配乐的歌词出现的，所以又有“曲子词”之称。由于人们起初多是按照乐谱的音律与节拍写词，就出现了“填词”或“倚声”的术语。随着词的不断发展，它渐渐与音乐分道扬镳，词人仅依照前人作品的字数、平仄与用韵去填词，终于使它成为一种独立的文学体裁活跃在唐宋以后的文坛上。

填词要有词牌，每一种词牌都有固定的字数，每个字的平仄、各句的叶韵位置也有极其严格的规定。流传至今的词牌约近千种，一些词牌又有一种或多种变体，如果把这些变体都算作新的词牌，那么它的总数就多达两千三百余种了。词牌有小令、中调、长调之分，一般以五十八字之内者为小令，五十九字至九十字者为中调，九十一字以上者为长调。词的分段叫“阙”或“片”，不分段的小令称“单调”，一些小令与中调多分成两段，称“双调”，也有多至三段、四段的，就以“叠”称之。双调词的分段即分别以“上片”（上阙）、“下片”（下阙）称之。

词与诗比较，由于词的词牌众多，句法参差，形式活泼，它比诗更适于传达复杂的内心世界，无论是状景还是

抒情，它都有诗所不能替代的作用。清人查礼在《铜鼓书堂词话》中曾说：“情有文不能达，诗不能道者，而独于长短句中可以委宛形容之。”我国历代的封建文人，他们写文章或作诗时，往往板起面孔，而独于填词时较少放浪形骸之外的顾忌，即可证明词自有其无限的生命力，它为人们所喜爱毫不足怪。

纵观词的发展历史，它滥觞于隋唐，千百年来一直绵延不断。至宋代，词到了登峰造极的地步，在人们心目中有与唐诗并列的地位。元明两代，戏曲与小说盛行，词学稍抑其作，然而一种为人们所喜爱的文学形式毕竟有其旺盛的活力，词至清代又呈复兴状态，就是明证。

清代是我国词学发展集大成的时代，词创作以其丰富的色彩装饰着词坛，呈现出绚烂多姿的风貌。清初词人陈维崧的创作风格近于宋代的苏轼和辛弃疾，属于豪放派。他的词沈雄俊爽，气象万千，有不可一世之概，开创了阳羨派。与他同时的朱彝尊，作词崇尚南宋的姜夔和张炎，声律清亮，洒落有致，以雅正为归，开创了浙西词派。纳兰性德是一位满族词人，王国维曾给他以极高的评价：“纳兰容若以自然之眼观物，以自然之舌言情，此由初入中原，未染汉人风气，故能真切如此。北宋以来，一人而已！”（《人间词话》卷上）他的一些词接近南唐后主李煜，宛转蕴藉，曲尽人情；另一些词则激昂雄壮，不乏豪迈之气。清末词学家陈廷焯评清初词坛说：“自国初诸公出，如五色朗畅，八音和鸣，各极一时之盛。”（《自雨斋词话》卷一）除上述三家之外，宋琬、彭孙遹、曹贞吉、顾贞观以及稍后的厉鹗等人，都可称一代词人，他们的词情长韵富，各具特色，活跃

了有清一代的词坛。

乾、嘉以后，张惠言、周济等人不满浙西词派一味追求格律声调的倾向，另倡常州词派，以立意为主，强调比兴，主张“意内言外”之旨，对晚清词坛影响深远。随着清朝国势逐渐削弱，帝国主义列强入侵中国，清政府也日益腐朽，但晚清词坛并不寂寞，一些洋溢着爱国思想、关心人民疾苦的词篇不断涌现，回响着时代的声音。王鹏运、况周颐、郑文焯、朱孝臧等词人堪称晚清词坛的巨擘，他们主张作词以立意为背，以守律为用，对词学的发展作出了贡献。女词人顾太清填词深稳沉著，不琢不率，毫无纤艳之态，是一位杰出的女词人，有人拿她与纳兰性德相比，有“满洲词人，男中成容若，女中太清春”之誉。

总之，有清一代词人辈出，灿若繁星，流派纷呈，五音繁会。据统计，清代有词集传世的作家多达三、四千家，作品更是不可胜数，蔚为大观，大大超过宋、元、明三代词篇的总和。清词的复兴推动了清代词学研究的繁荣，万树《词律》、王奕清等《钦定词谱》的刊行，对于词律的规范、整理起了很大作用。所谓词学研究多以“词话”的形式出现，对后世影响较大的如毛奇龄《西河词话》、郭麟《灵芬馆词话》、周济《介存斋论词杂著》、陈廷焯《白雨斋词话》、况周颐《蕙风词话》、王国维《人间词话》等。这些词评类著作，或对历代、当代词人及其作品议论品评，或就填词技巧独抒己见；大到流派得失，小致一字一韵，都有很精辟的见解。反过来，这些评论又对词人创作起到了推波助澜的作用。

清词的成就虽不能与宋词并驾齐驱，但的确是前人留给

我们的一笔极其宝贵的文学遗产，如何继承和借鉴这笔丰富的遗产，是当前古典文学研究和普及工作的一项重要任务。这本《清词选译》是供广大青年和文学爱好者自学之用的读物，入选词人上起清初，下迄清末，都有涉及。入选标准参考了目前国内流行的几个选注本，如《近三百年名家词选》、《清词选》、《清词百首》、《金元明清词选》等，除考虑词的思想性和艺术性外，对于清词中代表作家的代表作品，不同的风格流派，小令、中调、长调之间的比例，男、女词人的比例等，也作了一些调整。当然，这对于浩如烟海的清词来说，不过是沧海之一粟，广大读者读后如能有尝鼎一脔，略识其味的感觉，也就达到了本书的目的。

本书体例以词人为纲，以词人生年或所处时代先后为序排列。每个入选词人均有小传，以使读者对其生卒年、字号、籍贯、仕历及词学成果有一大致了解。为便于读者阅读，原词中的异体字酌改为通行的简体字。入选词下分“鉴赏”、“译文”、“简注”三部分（无须作注者，“简注”略），都是为读者能更好地理解原词而设。译文与原词对应，采用直译与意译相结合的方法，以直译为主，个别处为疏通词意，译文次序略作调整。凡原词中不宜直接译出的地名、人名、风俗、典故等，或在“鉴赏”中阐述，或在“简注”中标示，均不作烦琐的诠释，以省篇幅。对于原词中生僻或异读的字，括注汉语拼音，以省读者查阅之劳。

搞词的翻译，诚非易事，加之本人学力有限，书中错误纰不妥之处在所难免，热诚希望读者批评指正。

赵伯陶

一九八六年三月

目 录

吴伟业 (二首)	(1)
菩萨蛮 (江天漠漠寒云白)	(1)
贺新郎 (万事催华发)	(2)
曹溶 (一首)	(5)
满江红 (浪涌蓬莱)	(5)
宋琬 (二首)	(7)
蝶恋花 (月去疏帘才数尺)	(7)
鹊桥仙 (扬旗击鼓)	(8)
王夫之 (二首)	(10)
卜算子 (也似带春愁)	(10)
菩萨蛮 (万心抛付孤心冷)	(11)
毛奇龄 (一首)	(13)
相见欢 (花前顾影粼粼)	(13)
陈维崧 (五首)	(15)
点绛唇 (晴髻离离)	(15)
醉落魄 (寒山几堵)	(16)
南乡子 (秋色冷并刀)	(17)
清平乐 (檐前雨罢)	(19)
好事近 (分手柳花天)	(20)
许缵曾 (一首)	(22)

鹊桥仙（云疏月淡）	(22)
徐灿（一首）	(24)
踏莎行（芳草才芽）	(24)
朱彝尊（四首）	(26)
卖花声（衰柳白门湾）	(26)
忆少年（飞花时节）	(27)
解珮令（十年磨剑）	(28)
长亭怨慢（结多少悲秋俦侣）	(29)
屈大均（二首）	(32)
梦江南（悲落叶叶落落当春）	(32)
梦江南（悲落叶叶落绝归期）	(33)
吴兆骞（一首）	(34)
念奴娇（牧羝沙碛）	(34)
彭孙遹（一首）	(37)
柳梢青（何事沉吟）	(37)
吴文柔（一首）	(39)
谒金门（情恻恻）	(39)
曹贞吉（二首）	(41)
满庭芳（太华垂旒）	(41)
留客住（瘴云苦）	(42)
王士禛（二首）	(45)
浣溪沙（北郭清溪一带流）	(45)
虞美人（拔山盖世重瞳目）	(46)
米汉雯（一首）	(48)
满江红（击筑遗墟）	(48)
李符（一首）	(50)

河满子（惨淡君王去国）	(50)
董元恺（一首）	(52)
浪淘沙（新月一弓弯）	(52)
董以宁（一首）	(54)
满江红（记得当初）	(54)
顾贞观（二首）	(56)
金缕曲（季子平安否）	(56)
金缕曲（我亦飘零久）	(58)
蒲松龄（一首）	(60)
醉太平（风檐寒灯）	(60)
纳兰性德（五首）	(62)
蝶恋花（辛苦最怜天上月）	(62)
长相思（山一程）	(63)
浣溪沙（谁念西风独自凉）	(64)
木兰花（人生若只如初见）	(65)
南乡子（泪咽却无声）	(66)
孙朝庆（一首）	(68)
满江红（怒浪如山）	(68)
王锡（一首）	(70)
浪淘沙（遥望海门开）	(70)
厉鹗（一首）	(72)
谒金门（凭画栏）	(72)
郑燮（二首）	(74)
沁园春（花亦无知）	(74)
满江红（淮水东头）	(76)
贺双卿（一首）	(78)

双调望江南（春不见）	(78)
蒋士铨（一首）	(80)
水调歌头（偶为共命鸟）	(80)
洪亮吉（一首）	(82)
木兰花慢（眼中何所有）	(82)
黄景仁（二首）	(85)
忆秦娥（湖天阔）	(85)
卖花声（独饮对辛盘）	(86)
张惠言（二首）	(88)
木兰花慢（尽飘零尽了）	(88)
水调歌头（今日非昨日）	(89)
陈文述（四首）	(92)
渔父词（打桨湖边问酒家）	(92)
渔父词（雨后蜻蜓散夕阳）	(93)
渔父词（枫叶萧萧几点秋）	(93)
渔父词（涧曲桥低路几重）	(93)
王敬之（一首）	(95)
满江红（微矣官奴）	(95)
周济（一首）	(97)
渡江云（春风真解事）	(97)
周之琦（一首）	(99)
好事近（引手摘星辰）	(99)
董士锡（一首）	(101)
虞美人（韶华争肯假人住）	(101)
龚自珍（二首）	(103)
鹧踏枝（漠漠春茫茫不住）	(103)

减兰（人天无据）	(104)
庄盘珠（一首）	(106)
菩萨蛮（群芳逞艳韶光里）	(106)
项鸿祚（一首）	(108)
水龙吟（西风已是难听）	(108)
吴藻（一首）	(110)
如梦令（燕子未随春去）	(110)
顾太清（二首）	(111)
早春怨（杨柳风斜）	(111)
鹊桥仙（新秋逢闰）	(112)
蒋春霖（一首）	(114)
卜算子（燕子不曾来）	(114)
王鹏运（一首）	(116)
浪淘沙（华发对山青）	(116)
朱孝臧（一首）	(118)
鸟夜啼（春云深宿虚坛）	(118)
况周颐（二首）	(120)
苏武慢（愁入云遥）	(120)
江南好（娉婷甚）	(121)
梁启超（一首）	(123)
金缕曲（瀚海飘流燕）	(123)
秋瑾（一首）	(125)
满江红（小住京华）	(125)
王国维（一首）	(127)
点绛唇（屏却相思）	(127)

吴伟业

吴伟业（1609—1671），字骏公，号梅村，又号鹿樵生，江南太仓（今属江苏）人。明崇祯四年（1631）进士，选翰林院编修，迁左庶子；南明福王时，官少詹事。入清，官国子监祭酒，后以母病辞归。诗文工丽，长于七言歌行，创“梅村体”。词有《梅村诗余》。

菩萨蛮

【鉴赏】靳荣藩评此词说：“此望远怀人之作。”（见《吴诗集览》）此说大体可信，但理解太实了一些。全词虽没有一句抒情的词句，却使人感到一种若有所思的期待心理。作者集中描绘了登山中所见的远景近物，把天际白云、长桥醉客、沙嘴荻花、江上渔舟、斜耸的山峰和苍苔上的人迹几种景物错落有致地组合起来，形散意联，毫无凌乱之感。然而无论是略带寒意的白云，还是长桥醉客的笛声都不能使词人得到感觉的慰藉，一种莫名的心理催促他登上最高处极目远眺。“远山无数横”一句似乎是作者意料中的景象，这就更增加了全词百无聊赖的意绪。说是怀人之作固然有理，但理解为这是词人一种寻求理想境界的心情，似更有韵味。

【原文】

江天漠漠^①寒云白，
长桥客醉闲吹笛。
沙嘴^②荻花秋，

【译文】

江天茫茫，白云荡过寒意，
长桥有人，醉里悠闲吹笛。
沙嘴上秋风拂过荻花，

垂萝拂钓舟。

一只渔舟穿过垂萝几许。

危峰欹^③半倚，

险峻的山峰倾斜相倚，

仄径苍苔屐。

苍苔小路印着人的足迹。

欲上最高亭，

我要登上最高的山亭，

远山无数横。

看重重远山横亘天际。

【简注】①漠漠——弥漫的样子。②沙嘴——江河中泥沙堆积所成的带状地。

③欹(qī)——倾斜。

贺新郎

病中有感

【鉴赏】我国古代较正直的知识分子一向很看重名节，吴伟业对于自己迫于情势屈节降清，每每自伤。他曾有“我是淮王旧鸡犬，不随仙去落人间”（《过淮阴有感》）的感慨，与这首词一样，交织着痛苦与悔恨。此词传是作者的绝笔，所以梁启超批评说：“鸟之将死，其鸣也哀，梅村固知自爱者。”（《饮冰室词评》）全词以感“病”为中心，娓娓道来，上片表达了往事不堪回首的沉痛心情；下片诉说着追悔莫及的哀怨。作者之病是心中之病，所以说“吾病难将医药治”。“脱屣妻孥非易事”一句道出了他顺治十年（1653）应清廷之召入京时的依违顾恋之情。末句“人世事，几完缺”总括全词，“完”者是指“慷慨多奇节”的故人，如陈子龙、夏完淳等抗清志士；“缺”者是作者自谓。自怨自艾的心绪是作者真情的流露，极为感人。

【原文】

万事催华发，
论龚生①、天年竟夭，
高名难没。
吾病难将医药治。
耿耿心中热血，
待洒向、西风残月。
剖却心肝今置地，
问华佗②、解我肠千结。
追往恨，
倍凄咽。

故人慷慨多奇节，
为当年、沉吟不断，
草间偷活。
艾灸眉头瓜喷鼻③，
今日须难决绝。
早患苦重来千叠。
脱屣妻孥④非易事，
竟一钱不值何须说。
人世事，
几完缺。

【译文】

万事煎熬我白发已星星，
想那龚胜年迈不屈而死，
流芳百世万古传美名。
我有心病医药怎能奏效，
即使耿耿于怀热血沸腾，
也只能哭向残月诉之秋风。
纵然剖出心肝也难表白，
华佗啊，你能否治好我的病痛？
追怀往事怪自己太无主张。
至今倍觉凄苦忧心忡忡。

多少朋友慷慨激昂为国尽忠，
只因当年我优柔寡断，落个怕死
贪生。
大丈夫卧死儿女手中的悲哀，
如今只好默默相容。
早就担心关节之痛源源而来。
但若抛妻弃子心难安宁。
我已不值一钱还说什么。
世间万事往往一步之差，
伟大与渺小就此分程。

【简注】 ①龚生——西汉时龚胜拒绝作篡位者王莽的高官，绝食而死，年

已七十九。 ②华佗(tuó)——三国时的名医。 ③艾灸眉头瓜喷鼻——中国古代的治疗方法。隋朝大将麦铁杖曾对人说，大丈夫的性命自有所在，岂能艾灸额头，瓜蒂喷鼻，卧死于儿女手中。 ④脱屣(xì)妻孥(nú)——屣，鞋；妻孥，妻子和儿女。比喻如脱鞋一样抛弃妻子和儿女。

曹溶

曹溶（1613—1685），字鑑躬，一字洁躬，号秋岳，又号倦圃，浙江嘉兴人。明崇祯十年（1637）进士，官御史。入清，官至户部侍郎，后辞官。其词开浙西词派先河，有《静惕堂词》。

满江红

钱塘观潮

【鉴赏】 海潮是由于月亮、太阳对地球各处引力不同所造成的海水周期涨落现象。杭州南面的钱塘江口，因呈喇叭形状，海潮涌入时受地形约束，所以最为壮观，以每年农历八月十八的潮头最大，高度可达七尺。这首词以传说中钱塘潮为伍子胥的发怒为线索，运用比拟、夸张、铺排、设问、比喻一系列的修辞手法，形象地描绘出钱塘潮的宏伟气势。作者笔下的钱塘潮是人格化的，“是英雄未死报仇心”与前“灵胥一怒”呼应，把伍子胥愤怒的性格特征赋予了自然景象，既有对自然壮观的惊叹，又有对古人坚强不屈的精神的崇拜。全词不是为写景而写景，作者所陶醉的是一个在感觉中非常具体，但在心理上又是模糊抽象的感情，抒发了激荡壮烈的情怀。

【原文】

浪涌蓬莱^①，
高飞撼、宋家宫阙^②。

【译文】

蓬莱涌出连天的巨浪，
激荡汹涌把杭州摇晃。